



jaume compte nafas ensemble

TARIQ



JAUME COMPTE

Jaume Compte explores Mediterranean sounds and timbres using the Greek *bouzouki*, Arab *oud*, and Mediterranean and Middle Eastern percussion instruments such as the Persian *zarb*, the *darbuka*, *riq* and *bendir*, etc. Drawing on different Mediterranean traditions, he uses acoustic instruments and at the same time experiments with contemporary sounds.

In 2001 he released his first album of his own compositions, entitled *Com a pous de mar* (Blau-Discmedi, 2001) and started working with *La Búsqueda*, a group with whom he released two further CDs: *Las cosas que no se ven* (Isladencanta, 2001) and *Los penitentes* (Grabaciones en el Mar, 2004). In 2006 he completed *Alè* (TempsRecord, 2006), his second solo CD, featuring, among others, Indian musician *Shyam Sunder*, Cuban singer *Odette Tellería* (Gemma 4) and Catalan singer-songwriter *Lluís Llach*.

With his group NAFAS ENSEMBLE, he produced *Tariq* (featuring **Francisco Albéniz**, **Marcel Cranc** and **Sílvia Pérez Cruz**) and *Voda* (self-published, 2013), an album inspired by the music of the Balkans.

Jaume Compte also wrote music for advertising, TV, theatre and dance. These projects feature music for contemporary dance shows *Camina-caminaràs* (Laura Girotto), *Estança Carnaval* by *Cía*, and *Diverso Alaria*. He was involved in the soundtrack of the short film *Es venen records* by *Pere Salom* with music by *Francisco Albéniz* (award-winning soundtrack at the *Festival Internacional de Cinema de Sitges de 2000*), and has worked with composer *Aránzazu Calleja* on the soundtracks of the short *Éramos pocos* by *Borja Cobeaga* (nominated for an Academy Award in 2007), and the feature *Pagafantas* by the same director. In 2006 he began a close collaboration with the experimental and avant-garde songwriter *Marcel Cranc*.

Compte was involved in *Tina Manresa's fado* project and ended up working with singer *Maria del Mar Bonet* (several concerts in Istanbul, Turkey; Quito, Ecuador; Mequínez, Festival Grec de Barcelona; Raixa...).

NAFAS ENSEMBLE

Following changes to their line-up, the NAFAS ENSEMBLE developed new concepts for their music. The result is a more contemporary feel to their music, leaving behind more traditional shades and reminiscences.

They have performed widely, amongst others, at the *Ethno Jazz Festival of Thessaloniki* (Greece) and *Palau de la Música* in Barcelona, during the *11th Festival Milenni*, alongside *Maria del Mar Bonet*, *Festival Evolucionaria Música* in Burgos, *Mercado de Música Viva de Vic*, *Fira d'Arrel Tradicional* in Manresa, *Caja Madrid Auditorium* in Barcelona (*Más Allá del Mediterráneo* cycle), *Dialectos* cycle (*Espai Octubre*, Valencia) alongside *Sabir*, nominated by *Artistas en Ruta* (Murcia, Alcoy, Seville and Palma), *Festival of Cançons de la Mediterrània* in Palma, *Bellver Castle* in Palma alongside percussionist *Glen Vélez*...



At the 5th *Tierra y Cultura* Event in 2012 they were nominated for the *Miquel Martí i Pol Award* for the *Best Song by a Catalan Poet* with their song *Absència* (poem by *Pere Quart*).

TARIQ

Tariq means “path” in Arabic. It is a literal translation but you can also use it metaphorically to refer to the road or passage through life. In fact there is the following reference to the word *Tariq* in Muslim holy books:

“Who comes in the night, some authors identify him as the star of dawn (Sura 86 the Koran). It is a metaphor for light... the illumination that dispels the doubt.”



JAUME COMPTE

Investiga las sonoridades y timbres mediterráneos con, por ejemplo, el instrumento griego buzuki, el árabe ud, y de percusión, como el persa zarb, o los extendidos por todos los países del Oriente Medio como darbuka, riq, bendirs u otros tipos de panderos. Así pues, utiliza los sonidos acústicos para elaborar un discurso musical propio que bebe de diferentes tradiciones mediterráneas y, a la vez, de la experimentación con lo contemporáneo.

En el año 2001 saca al mercado su primer CD con composiciones propias, titulado *Com a pous de mar* (Blau-Discmedi, 2001) y empieza la colaboración con el grupo *La Búsqueda*, con el que realiza dos discos: *Las cosas que no se ven* (Isladencanta, 2001) y *Los penitentes* (Grabaciones en el Mar, 2004). En el año 2006 finaliza *Alè* (TempsRecord, 2006), su segundo trabajo discográfico en solitario, en el que colaboran, entre otros, el músico indio *Shyam Sunder*, la cantante cubana *Odette Tellería* (Gemma 4) y el cantautor catalán *Lluís Llach*.

Con su grupo NAFAS ENSEMBLE, edita los discos *Tariq* (Autoeditado / Harmonia Mundi, 2011) con las colaboraciones de los cantantes **Francisco Albéniz, Marcel Cranc y Sílvia Pérez Cruz**; y *Voda* (Autoeditado, 2013), su último disco inspirado en los Balcanes.

Paralelamente ha compuesto música para publicidad, TV, teatro y danza. Destacan la música para los espectáculos de danza contemporánea *Camina-caminaràs* de *Cía. Laura Giroto* y *Estança Carnaval* de la *Cía. Diverso Alaria*. Ha participado en la banda sonora del cortometraje *Es venen records* de *Pere Salom* con la música de *Francisco Albéniz*, BSO premiada en el *Festival Internacional de Cinema de Sitges de 2000* y ha colaborado con la compositora *Aránzazu Calleja* en las BSOs del cortometraje *Éramos pocos* de *Borja Cobeaga* (seleccionado para los Óscar de 2007) y del largometraje *Pagafantas* del mismo director. En 2006 empieza una estrecha colaboración con la experimentación y vanguardia del proyecto de canción de autor *Marcel Cranc*.

Ha participado en el proyecto de fados de *Tina Manresa* y colabora eventualmente con la cantante *Maria del Mar Bonet* (conciertos en Estambul, Quito, Mequíniz, Festival Grec de Barcelona, Raixa...).

NAFAS ENSEMBLE

Tras una evolución en la formación de directo, en 2007 se cohesionan el NAFAS ENSEMBLE, plataforma musical para poner en escena la nueva etapa conceptual y estética de su música. La consecuencia es un lenguaje mucho más contemporáneo, dejando atrás los toques y reminiscencias más tradicionales. Se ha formado pues un acoplamiento entre los diferentes papeles de los instrumentos, compartiendo así un único protagonismo.

Con su música ha actuado en lugares diversos. Destacan el *Ethno Jazz Festival* de Tesalónica (Grecia) y el Palau de la Música de Barcelona, dentro del marco del *XI Festival Milenni*, junto con *Maria del Mar Bonet*, *Festival Evolucionaria Música* de Burgos, el *Mercado de Música Viva de Vic*, la *Fira d'Arrel Tradicional* de Manresa, Auditorio Caja Madrid de Barcelona (ciclo *Más Allá del Mediterráneo*), ciclo *Dialectos* (Espai Octubre, Valencia) junto con *Sabir*, seleccionados por *Artistas en Ruta* (Murcia, Alcoy, Sevilla y Palma), Festival de *Cançons de la Mediterrània* de Palma, Castillo de Bellver de Palma junto al percusionista *Glen Vélez*...

En 2011 publican *Tariq* (Autoeditado / Harmonia Mundi) en el que hacen una incursión en el mundo de la canción con las colaboraciones de *Francisco Albéniz* de *La Búsqueda*, *Marcel Cranc* y *Sílvia Pérez Cruz*.

Son seleccionados por los *premios Miquel Martí i Pol* del V Certamen Tierra y Cultura de 2012 por la mejor canción a partir de un poeta catalán con su canción *Absència* (poema de Pere Quart).

En 2013 estrenan su cuarto trabajo discográfico titulado *Voda*, dedicado a los Balcanes.

TARIQ

Tariq significa "camino" en árabe. Es una traducción literal aunque también se puede referir metafóricamente al camino o tránsito por la vida. De hecho existe la siguiente referencia de la palabra *Tariq* en los libros sagrados musulmanes:

"el que viene de noche, algunos autores lo identifican como la estrella del alba (Sura 86 del Corán). Es una metáfora de la luz que golpea el corazón sumido en las tinieblas. La iluminación que disipa la duda".

1. D'AIRE I

"Made of air", a way of referring to the breath of life.

"Hecho de aire", una forma de referirse al aliento de la vida.

Enric Pastor – viola

Maribel Bonnín – cello

Wojtek Sobolewski – double bass

Juanjo Tur – accordion

Jaume Compte – acoustic guitar, ebow, frame drums, flamenco cajón, riq, karkares, shakers, caxixis, ambients

2. L'EQUIPATGE

"Baggage". Those things that everyone carries in their luggage throughout their transition through life.

"Equipaje". Esas cosas que todo el mundo lleva en su equipaje a través de su transición por la vida.

Enric Pastor – violin, viola

Maribel Bonnín – cello

Wojtek Sobolewski – double bass

Juanjo Tur – accordion

Jaume Compte – oud, bouzouki, ebow, zarb, udu, riq, frame drums, karkares, shakers, caxixis, ambients

3. DE PEDRA

"Made of stone." Many mountain roads of Mallorca (which is where I live) are made of stone...

Hecho de "piedra". Muchos caminos de montaña de Mallorca (que es donde vivo) son de piedra...

Enric Pastor – violin

Maribel Bonnín – cello

Wojtek Sobolewski – double bass

Juanjo Tur – accordion

Jaume Compte – acoustic guitar, oud, udu, riq, frame drums, karkares, shakers, caxixis, ambients

4. ESPIRAL (lyrics / letra: Francisco Albéniz)

"Spiral". Poetic form that Francisco Albéniz (co-composer and lyricist of the song) used to describe the journey through life.

Espiral es la forma poética que dio Francisco Albéniz (cocompositor y letrista de la canción) para describir el tránsito por la vida.

*Descendí por un desfiladero
dibujando círculos de fuego,
removí la arena con mis botas
negra por la brea y por las penas.*

*Un encinar y entre sus brazos el mar,
lila como el corazón de tu niñez.
La luz me golpeó con el corazón entre tinieblas,
en un pedregal.*

*Gotas de agua limpian nuestras manos
al borde de este acantilado.
Limpian mi faz enmascarada sin ti
antes del amanecer.*

*La luz me golpeó con el corazón entre tinieblas,
en un pedregal me despojo de las viejas ansias.
Camino en espiral
dibujando círculos de fuego
en un pedregal
la luz me golpeó
en el corazón*

Enric Pastor – violin, viola

Maribel Bonnín – cello

Wojtek Sobolewski – double bass

Juanjo Tur – accordion

Jaume Compte – acoustic guitar, oud, udu, flamenco cajón, riq, frame drums, karkares, darbouka, shakers, caxixis, ambients

Francisco Albéniz – vocals

5. FILS

The thread that guides us to the light.

Hilo que nos une a la Luz.

Enric Pastor – katmanché

Juanjo Tur – accordion

Jaume Compte – bouzouki, ebow with acoustic guitar

6. Q-ABYL

An exciting arabesque melody composed by a favourite group from Mallorca, called *La Busqueda*.

Emocionante melodía arabesca compuesta por un admirado grupo de Mallorca llamado *La Busqueda*.

Enric Pastor – violin

Maribel Bonnín – cello

Wojtek Sobolewski – double bass

Jaume Compte – oud, frame drums, ambients

7. ALTRES LLOCS

“Other Places”. Places I arrived at, coming from Q-Abyl.

Otros lugares que vinieron de Q-Abyl.

Enric Pastor – violin

Maribel Bonnín – cello

Wojtek Sobolewski – double bass

Jaume Compte – oud, frame drums, ambients

8. MIRATGE (lyrics / lletra: Miquel Vicensastre)

“Mirage”. One way to see some human relations. Song performed by Marcel Cranc.

“Espejismo”. Una forma de ver algunas relaciones humanas. Canción interpretada por Marcel Cranc.

*Per ses dunes des teu cos
plenes d'escorpins.*

*M'arriba s'aroma des vent,
em faré s'adormit.*

Diguem: estic viu?

No s'acaba aquest desig...

*Jo me beg els teus ulls,
no em volen mirar?*

*Se'm desfan aquestes arrels
que no em deixen volar.*

*Ara ja saps com te pens,
t'improvís cada instant.*

Diguem: estic viu?

Estic viu.

Marcel Cranc – vocals

Enric Pastor – violin, viola

Maribel Bonnín – cello

Wojtek Sobolewski – double bass

Juanjo Tur – accordion

Jaume Compte – acoustic guitar

9. PORTES

Piece inspired by some doors closing in life, giving way to others that open.

Tema inspirado en aquellas puertas que se cierran en la vida y dan paso a otras que se abren.

Enric Pastor – viola

Maribel Bonnín – cello

Wojtek Sobolewski – double bass

Juanjo Tur – accordion

*Jaume Compte – acoustic guitar, ebow, flamenco cajón, riq, frame drums,
shakers, caxixis, ambients*

10. LILA

In Sanskrit 'Lila' means cosmic or divine play. I like the idea of games as a way of moving forward.

En sánscrito "Lila" significa juego cósmico o divino. Me gusta la idea del juego como una forma de avanzar.

Enric Pastor – violin

Maribel Bonnín – cello

Wojtek Sobolewski – double bass

Juanjo Tur – accordion

Jaume Compte – acoustic guitar, riq,

flamenco cajón, frame drums, shakers, caxixis, ambients

11. ABSÈNCIA (lyrics / lletra: Pere Quart. Adaptació: Jaume Compte, Arantxa Andreu i Llorenç Vich)

Song performed by the great Silvia Pérez Cruz, taken from a poem by the Catalan poet Pere Quart.

Canción interpretada por la gran Silvia Pérez Cruz a partir de un poema por el poeta catalán Pere Quart.

*Tan fonda, amiga meva, tan estranya
distància de mar, de mar*

*I tan alta i tan blanca la muntanya gelada
on va el meu sentiment!*

*I aquesta soledat que m'acompanya,
trista i fidel, entre la gent!
trista i fidel, entre la gent!*

*Si ets en mon somni tan viu,
tan clar que perceb la fressa
del trepig, del trepig...*

*Que sento el teu alè en el meu rostre
i el sabor de tants besos entremig,
¿com és possible que l'absència encara
no hagi cedit, vençuda pel desig?*

*I aquesta soledat que m'acompanya,
trista i fidel, entre la gent!
trista i fidel, entre la gent!*

*Refent la teva imatge
amb el cisell blaníssim de l'enyor,
i de nit t'arriba el més pur de mi...*

Enric Pastor – violin, viola

Maribel Bonnín – cello

Wojtek Sobolewski – double bass

Juanjo Tur – accordion

Jaume Compte – acoustic guitar, udu,

frame drums, shakers, caxixis, ambients

12. TRÀNSITS I

Viewing the frantic meanderings of life through music.

Mi visión desde la música de los paseos frenéticos de la vida.

Emmanuel Bleuse – cello

13. TRÀNSITS II

Another version of 'Trànsits' with full ensemble.

Otra versión de los tránsitos con el ensamble completo.

Enric Pastor – violin

Emmanuel Bleuse – cello

Wojtek Sobolewski – double bass

Juanjo Tur – accordion

Jaume Compte – darbouka, flamenco cajón, shakers, caxixis, ambients

14. D'AIRE II

A more intimate version of the piece that opens the album.

Intima de la pieza que abre el disco.

Ella Mikhailenko – cello

Jaume Compte – Spanish guitar

JAUME COMPTE NAFAS ENSEMBLE

Enric Pastor – *viola, violin, katmanché*

Maribel Bonnin – *cello*

Wojtek Sobolewski – *double bass*

Juanjo Tur – *accordion*

Jaume Compte – *acoustic guitar, Spanish guitar, oud, bouzouki, ebow, frame drums, riq, karkares, darbouka, udu, shakers, flamenco cajón, zarb, caxixis and ambients*

Special guests:

Emmanuel Bleuse – *cello on Trànsits I*

Ella Mikhailenko – *cello on D'Aire II*

Francisco Albéniz – *vocals on Espiral*

Marcel Cranc – *vocals on Miratge*

Sílvia Pérez Cruz – *vocals on Absència*

Published by **Warner/Chappell Music Spain, S.A.**

Recorded at **Phonos Studios**

Produced by **Juanjo Tur / Jaume Compte**

Musical director: **Jaume Compte**

Engineering, mixing: **Juanjo Tur**

Mastering: **Juanjo Tur**

Final master: **Diz Heller**

Artwork: **Carles Llull / Jordi Llull Ferré**

Photography: **Tomeu Coll**

Liner notes: **Jaume Compte**

Typesetting / layout: **Sarah Ash**